

OPENBARE LEESZAAL EN BOEKERIJ  
ARUBA

ARCHIEF-EXEMPLAAR No. 475

De bibliothecaris verzocht zijn opvolgers in de komende eeuwen dit boek permanent buiten de algemene circulatie te houden en voor studie doeleinden te bewaren. Het kwam een groot aantal exemplaren van dit boek in handen welke voor historische, ecclesiastische, schrijvers en anderen later van belang kan zijn.

M. N. de CUBA

Wvd. Bibliothecaresse

Redacción y Administración

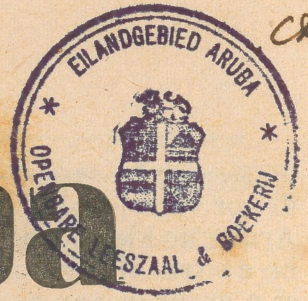
Editora y Impresora:

Waterweg 3 — Tel. 1361

CASA EDITORIAL "EMILE"

No. 76- Año 2

Aruba 14 December di 1957



*Openbare Leeszaal  
Aruba.*

# Amigu di Aruba

## Un relato peligroso.

El „caso Croes” parece a cuminsa dia 22 di November ultimo ora cu un taxi-chauffeur procedente di un di e islanan Ingles, John A. Richardson, a denuncia na polis segun e ta pretende di un desfalco cometi pa e diputado Croes di plaka cu ta pertenece ne.

E asunto tabata cu Sr. Richardson ta pertenece na e grupo di chauffeurnan Ingles cu algun tempo pasa a worde prohibi di ehersa e trabao di chauffeur di taxi, pero cu basta luna despues atrobe por a haci esei y ademas a worde promete un indemnizacion pa e lunanan cu nan a keda sin trabao.

Di moda aki na Maart Sr. Richardson a bai serka diputado Croes pa pidie su plaka.

Na April siguiente e chauffeur Richardson a hanja su plaka; pero menos di loke e ta opina cu e tin derecho di hanja.

Segun nos ta informa, a worde splika ne e ora ei cu for di e suma cu ta pertenece ne a worde kita belasting cu e tabata debe.

E splikacion aki parece cu no a sastiface Richardson. Dilatacion dje caso

Despues e chauffeur di taxi a bai serka Vice-consel Ingles, kende a principio no tabata mira mucho cos den e reclamacion, pero ela priminti di tuma contact tocante dje asunto cu BC.

Banda di Juli Sr. Lees a hanja contesta riba su carta, pero como e tempo ei Sr. Richardson tabata atrobe a punto di bai, e caso a keda atrobe un poco mas pendiente.

Sin embargo a resulta for di un investigacion mas deteni cu kizas toch tabata trata di un hecho castigable cu a worde cometi.

Di acuerdo cu e estipulacionnan legal e ora ei e subst. Officier di Husticia, Mr. J. R. Brouwer, a ordena un investigacion, y Rechter Commissaris, Mr. B. Immerzeel, a worde conecta cu e asunto.

Asina por lo tanto a cuminsa cu investigacion di „e caso Croes”.

Mas o menos ta e tempo aki tambe cu Gezaghber Kwartz a peticion di e autoridadnan hudicial, a traha

un memorandum tocante e asunto.

Dia 26 di November polis aki a ricibi e prohibicion di e Minister di Husticia, Mr. S. W. van der Meer, pa stop por lo pronto e investigacion, y e Officier aki a worde impedi door di e Minister di tuma e pasonan necesario pa medidanan legal esaki por lo tanto no ta significa cu e caso a worde depone.

Awor ya e caso a paraliza for di e investigacion legal preliminar, door di falta di e pasonan cu Officier tin cu tuma.

Na peticion di e interesadonan — esakinan tabata e Vice consul Ingles y probablemente tambe Sr. Richardson — e Rechter den Prome Instancia, Mr. A. J. de Hasseth Muller, a base di un articulo di ley, a ordena Officier pa e continua e investigacion preliminar, lo cual e Officier no a haci di e manera cu probable Rechter tabata meen.

E Rechter Commissaris mientras tanto a tuma over e investigacion legal preliminar y cu esei a engarga cierto ambtenaar nan policial pa asisti den esei.

Eliminacion di polis di Aruba

Mientras tanto den circulonnan di partido PPA nan a caminza sinti nan irrita cu e actuacion di polis, cu nan tabata sospecha cu lo e no tabata para obhetivo dilanti di e diputado den e caso aki

Nan tabata hanja stranjo cu e hecho castigable, cu tabata worde trata di carga riba e diputado y cu segun Sr. Richardson a pasa na April, ta te na November ela bini dilanti y ademas hustamente na e tempo cu Mr. Kwartz a tende cu su termino di empleo lo no worde extendi.

Pakiko e caso aki no a worde trece dilanti mas prome, asina nan tabata puntra nan mes.

A bini tambe aserka cu den partido tabata worde pretende cu nu denuncia di e deputadonan Petrona y Croes na polis di ofensa segun nan door di Sr. Th. Figaroa, cometi den e organo di partido UNA, no a worde tuma un investigacion door di polis (riba esaki nos a tende cu sigur cu esei a pasa y cu e rapport tocante dje caso aki a worde manda pa Officier, pero cu kizas esei lo a depone.

Entre otros pa e motibonan aki nan tabata kere

## K. N. S. M

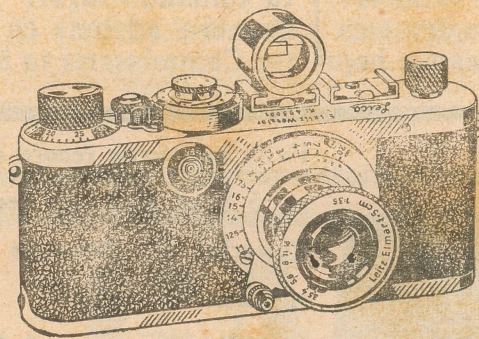
BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGA-  
NAN Y PA RESERVA PASASHI CU

K. L. M. L. A. V., R. A. S.

Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS  
UNIDOS DI AMERICA

BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y  
SAN NICOLAS

PA MAS INFORMACION



## FOTO IDEEAL

KUSTERS TRADING CO.

NASSAUSTRAT - ORANJESTAD - TEL. 1012 -

Pa tur sorto di Bombillo di luz  
of Articulo di Electricidad

## J. M. Kelkboom

PATRAS DI NO. 1 STORE



"AMIGU DI ARUBA"

di por supone cu plicia na Aruba no kier a trata e keho contra di Figaroa, pero si a encarga nan cu e caso contra di deputado Croes, cu esei no ta obhetivo, y e Minister di Husticia, kende parece no tabatin gara di mira e caso worde investig' tantem cu Mr. Kwartsz tabata Gezaghebber di Aruba, tabata comparti e opinion aki, pasobra na principio di siman aki ela duna di conoce di a dicitu cu e investigacion di "e caso Croes" en adelante solamente lo worde haci door di e Officier Mr. Bouwer y e rechercheur procedente di Corsow H. Richie. E autoridadnan di Aruba lo no mag opera independiente den e caso aki y cu nan mester duna nan cooperacion na e dos amtenaarnan menciona, kendenan a yega Aruba direkt despues.

Cu esaki e Rechter Commissaris y Policia mester a bai di acuerdo y Sres. Bouwer y Richie a hanja e cooperacion ei tambe ora nan a pidie.

Pa pone na ainda mas pa Policia na cu nan no mester sigui mishi den e caso despues, avera, e inspecteur J. van Marion y e onder inspecteur J. Th. Remme, kendenan tur dos den e tempo aya tabata encar-door di Rechter Commissaris cu e investigacion, a worde dectacheer pa Corsow por lo pronto pa un luna, despues cu e Commissaris di Polis na Aruba Mr. H. C. Willemsen, a worde yama Diahuebs serka Minister di Husticia.

Polis entre dos candela? E actitud di polis den e caso aki tambe a causa hopi

notibo di combersacion den ultimo dianan.

Polis a haci bon di sigui e investigacion despues cu e Minister dia 26 di November a prohibi esei?

Si nos ta bon i forma anto e oficialnan di polis conciente a hanja nan confronta cu dilema di obediencia.

Pasobra nan mester a scohe for di dos encargo contrario: di un banda e orden di Minister pa stop, y di e otro banda esun di Rechter Commissaris pa sigui Cua cu nan scohe, lo ta imposible pa evita un conflicto cu e otro banba.

Como nan tabatin cu scohe ent.e e ambtelijke opdracht duna door di Minister y e orden base riba ley di Rechter Commissaris, e autoridadnan di polis na Aruba, conciente di e consecucionnan cu siguro to ta imaginaria, a obedie e Rechter

Esun culpable mester ser castiga!

Den circulanon di PPA hende por tende cu ei nan ta di opinion cu caso aki mester worde investiga henteramente.

Si resulta cu deputado Croes en berdad tabatin falta, asina nan ta bisa, anto e mester actua severamente contra dje hendenan cu ta responsable pa tur e acusacionnan, y por cierto tambe ta worde bisa cu den e caso ei „cabenan lo cai”.

Tres investigacion Por lo demas ta interesante constata cu mientras tanto tin tres investigacion den „e caso Croes” ta tumando lugar.

Pasobra ademas cu Rechter Commissaris ta hacien-

do un investigacion, y Mr. Bouwer y onderinspecteur Riche tambe ta haciendo mescos, ademas dia 25 di November Sr. W. G. de Haseth. kende ta reemplaza Mr. Kwar

PARA SU SALUD

VIGOR Y ENERGIA, TOMA

**MALTA CORONA**

TRES VECES AL DIA

Agente :

S. E. L. MADURO & SONS

**Avisa Den Amigu di Aruba**

FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS

**EMAN TRADING COMPANY Inc.**

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS GENERAL AGENTS FOR:

K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)

AGENTS FOR:

P. A. A. GRACE LINE

ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.

SEE US AT:

THE ARUBA BANK BUILDING

Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554

OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"

at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70

San Nicolas — Phones 5054 and 5055

SERVICE — EFFICIENCY.

**Acme Store**

BO PACUS PA TUR ARTICULONAN DI PLASTIC

PA BON WEANAN, PAILA DI ALUMINIUM

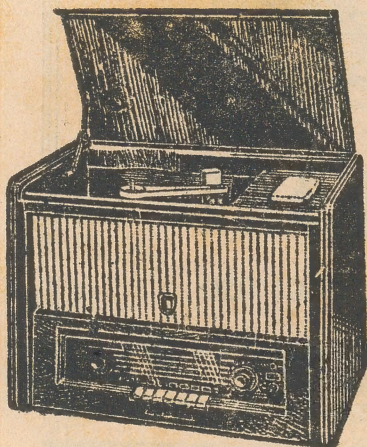
BISHITA "ACME STORE"

AQUI BO TA HAYA E ULTIMO "HITNAN

LATINO Y INGLES QU BO TA BUSCA.

JOSE TRAPPENBERG

SAN NICOLAS



Fully automatic record changer. 5 band Bi-Ampli receiver Powerful 8" duo-cone loudspeaker.

PRICE f. 495.—

For old radio " 65.—

f. 430.—

1st payment " 50.—

You pay f. 380.—

in 10 months of f. 38.—

FREE ! 10 Philip records

Model H5X68A 10% discount for cash!  
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

THE PEARL OF THE ORIENT

**L. S. Berlinski**

E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienentan un surtido completo di prendanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalo pa Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion.

Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famoso di mundu manera:

Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.

Tu ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha holoshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117

SAN NICOLAS, Tel. 5128

ARUBA



### Critica di Hulanda

Renda il cal i e p o j c o nan no a l e a demost r s ficie e nente.

Noticia di La Hay, fecha 20 November 1957

Den e relato provisorio di e Comision di Reporternan di Primera Camara riba e proyecto di ley, co tenien do poder pa hanja garantia di Hulanda pa un fianza cu Antillas Neerlandes kier sera en favor di desa rollo di Corsow y Aruba, algun miembro anticipada mente nan lo kier a duna nan cooperacion na e desa rollo social y economico di Antillas Neerlandes, y cu porsupuesto nan lo no tabatin contraridad di duna nan apoyo na e proyecto di ley aki.

Sin embargo nan no laga tampoco di observa' cu segun nan Gobierno no a logra na demost r a suficiente mente rendabilidad di un cantidad di e proyectonan cu Antillas Neerlandes kier realiza.

Hopi miembro tabata di opinion, cu e alianza entre e teranan uní e tre Reinado, envista di Estatuto, ta trece padilanti, cu si acaso ta necesario y asina leuw cu por' yudanza mutuo y asistencia mester keda prestá.

Esaki segun nan parecer no ta kita nada, cu si encaso asistencia financiera ser pidi cerca esun cu tin di duna plaka op'ra garantia cu e obligacion ta keda existi, pa huzga si e duna mento di e asistencia aki por ser considera como responsable.

Algun miembro tambe di nan parti kier accentuá di antemano cu e desarrollo

### LA LINDA

K. H-OCHMAN  
Nassaustraaf No. 31

El Almacen mejor surtido en articulo finos para Damas, Caballeros y Niños.

Muebles — Tapices

#### AJUAR COMPLETO PARA

economico di Antillas Neerlandes den nan bista ta un asunto masha importante.

Nan ta di opinion tambe, cu Hulanda mester ta dispuesto na haci algun sacrificio temporal pa e causa aki.

Nan ta basa e opinion aki riba e laso historico di Hulanda cu e paisnan otro di Reinado y riba e entendimiento, cu l segun nan ta spera, den futuro tambe lo keda existi entre e dos paisnan aki. Pa e motibo aki nan tabata contento cu Antillas Neerlandes kier hita na cabo algun proyecto pa desarrollo di e posibilidannan economico di nan pais.

#### CRITICA

Con tur e miembro aki no per-muestra hopi entusiasmo pa cu e proyecto di ley aki. Na promer lugar, e manera con Gobierno a trata na forza tratamiento di e proyecto aki riba, a larga un impresion masha desagradable riba nan.

Luego loque a hala nan atencion ta, cu na ocasion di deliberacionan publico riba e proyecto di ley aki den Segunda Camara, Señor van de Wetering a

observa, cu no por drenta te den detalles pa por huzga e finnan pa cual e fianza aki ta destiná, en vista cu esei no ta pas mas den e relacion entre e partinan autonomo di Reinado.

#### EN PUGNA CU ESPIRITO DI ESTATUTO

E contenido tan poder di e Memoria di Informacion riba e proyecto aki y e explicacionnan cu e Ministro di Asuntunan Ultramar a.i. a duna na ocasion di e discusionnan antes mencioná den Segunda Camara riba e manera di tratamiento di e materia aki, a cria un impresion cerca e miembronan aki, cu e magistrado aki a saca mesun consecuencia for di autonomia di e paisnan aki di Reinado.

E miembronan aki ta hanja e punto di bista menciona aki inacceptable.

Nan ta di opinion cu e proceder aki ta impugna cu e espiritu di estatuto, cu e responsabilidad propio di Staten-Generaal y cu e caracter di e proyecto di ley pendiente.

Cerca e mes miembronan aki a lamanta dudanan serio encuan to e proyecto propio, e rendabilidad economico y e extension responsable di mayoria di e proyectonan aki en relacion pa cual na e momento aki un consentimiento ta ser pidi na Hulanda pa garantiza e fianza cu Antillas Neerlandes lo sera.

### Botica San Lucas

BO BOTICA

NA SAN NICOLAS TA :

BOTICA SAN LUCAS

Tur receta ta ser prepará

pa

Boticario Diplomá.

San Nicolas Tel. 5119

Nan no por admira, cu na mes tempo cu na Hulanda unda tin un restrice fuerte encuan to gastamento di plaka na e manera actualmente propone asistencia ta ser dura na Antillas Neerlandes pa e finnan, pa cual e fianza ta destina. A base di e informacionnan duna, nan ta keda di opinion cu tamaño di e proyectonan, di acuerdo cu totalidad di e poblacion di Antillas Neerlandes, di mes ta resulta e pregunta encuan to potencialidad financiera di e pais.

Despue di tur loque a keda papla na tratamiento di e proyecto di ley den Segunda Camara, nan lo aprecia masha, di tende pakiko e planta di awa di Aruba mester ta tantu mas grandi cu esun di Corsow y en relacion cu e asunto aki kier sabi kiko ta e opinion di gobierno mes.

Hopi miembro, cu en general ya a musstra riba e problemanan, (e ta sigui.

### CERBEZ HOLSTEN

E CERBEZ PA BO FIESTA

Y TUR OTRO OCACION

### MANHATTAN

### STORE

BO PACUS

PA BON CALIDAD DI ARTICULONAN PA

HOMBER Y MUHER. Y ESPECIALMENTE

FLUS DI ULTIMO STYLE.

### GAS

CUSHINA RIBA GAS

Aruba Gas Supply

Rondweg 7



**Mi amor nos ta  
Join atrobe.**

Continuac on

"Ma Charli, amor ta trobel bo sabi; amor ta manera un kishikimento te aden aya den bo curazon, y maske kiko bo haci el no ta stop.

Ta o a Ch-la pone su man ariba mi skoudernan so mi ta sinti alivio."

Tambe e anochi di e peli-di Cardel cu mi ta bisa bo, mi a haya un bon chens; y na a combersa largo rato arha nos borveir.

El a bisami en caminda el ta traha nan ta cansele masha hopi y segun el ta unami di comprende cu si mi quier a drecha un cas ponele adea el ta di acuerdo cu mi, y mi ta haya e cuenta aki no ta malo."

"Tene cuidao si Simon, e cos n'ey traha cu bruha o a forza di bruha caba bo ta hayabo meskos cu un yeye den palo, bloot gnta so."

"Ay na, machi Candelaria ta candela mis, bo sabi, el ta traha lon."

"Cuidado el no kimabo bru..."

"Ay no, el a garantizami cu prome cu e luna nebo

Craciela su modadi bira ta keda completamente na mi cuenta."

"Bo cuenta berdad, bo cuenta cu bo redo; cuidado amigo, cui ao cu nan come bo placa y laga bo plan bari. Pasobra mi ta bisabo cu si machi Candelaria ta asina bakiano pakiko el no ta drecha un joncuman pa casa cu su sobrina Maria 'dobra skina."

"Kizas el no tin gana, Maria lo ta masha soberbia pesey!"

"Ay no Simon, drecha bo bida, kita idea di e cos di loconan ey for di den bo cabez."

Simon no a bisa nada mas sino eja keda pensativo. Caramba el ta bisa den su

mes, por ta berdad loke su amigonan ta bisele, pasobra hopi di nan ta papia y muestra contrariedad na

loke el ta bia y semper el ta mira precisamente s hendenan ey cu nan coe e ta sigui.



AGENTE :

ARUBA TRADING CO.

**TUBORG**

E CERBEZ DI MAS FINI  
PA SU BON SABOR Y  
CALIDAD TA:  
**TUBORG**  
PURBELE Y LO BO SINTI  
QU NO TIN MEHOR CU  
**TUBORG**

Agente:

I. A. NIEUW



Contented  
Babies



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN  
CONTENTU"

"TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS  
CONTENTU"

AGENTE :

CONTAL AGENCIES B.T.  
TEL. 1418 ORANJESTAD

**ADOLF GRODER**

Esaki ta e pacus conoci pa su BON TELANAN DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa muchanan chiquitu. Haci un bishita AWE MES y lo Bo ta convenci di articulonan di

BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE

**ADOLF GRODER**

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

TRY IT NOW!!!

**7 UP**

SOLE DISTRIBUTORS :

VELD. STORES

TEL.: 1454 — 1456  
ORANJESTAD

TEL.: 5051 — 5052 — 5152  
SAN NICOLAS

**BAVARIA**

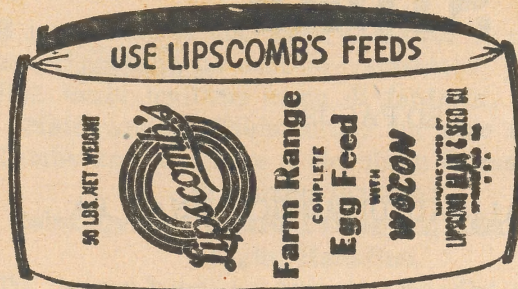
Bo cèrbéz pa

SABOR Y CALIDAD

Agente:

MARIO CROES

Wilhelminastraat



AGENTE :

ARENDS AGENCIES  
Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478